

РЕГЛАМЕНТ
проведения аттестации в письменной форме для претендентов
на перевод с другой образовательной программы (профиля обучения), перевод из других
образовательных организаций для обучения по направлению «Филология» и «Лингвистика»
(бакалавриат)

Аттестация при переводе по направлению «Филология» и «Лингвистика» проводится в письменной форме и представляет собой испытание, направленное для выявления общего уровня подготовки претендента по указанным направлениям. Аттестационное испытание включает вопросы (задания), соответствующие уровню знаний и навыков, полученных студентами СПбГУ к соответствующему этапу обучения.

Испытание проводится в назначенном месте в соответствующее время (с информацией о времени и месте можно ознакомиться на официальном сайте СПбГУ или на информационном стенде). Испытание длится 1,5 часа (90 минут). Время начала и конца испытания фиксируется на доске. Претендент, опоздавший к началу проведения испытания, не имеет права на дополнительное время и обязан завершить выполнение заданий в установленное для всех участников аттестации время. Работы, представленные в аттестационную комиссию позже указанного срока, комиссией не рассматриваются, претенденту выставляется оценка 0 баллов.

Перед началом испытания претендент получает бланк с заданиями. Во время аттестационного испытания запрещается: разговаривать, вставать с мест, пересаживаться, обмениваться любыми материалами и предметами, пользоваться мобильными телефонами или иными средствами связи, пользоваться шпаргалками, оставлять себе (не сдавать членам аттестационной комиссии) бланки ответов, черновики, бланки с заданием. При нарушении настоящих требований и отказе в их выполнении претендент удаляется с аттестации, ему выставляется оценка 0 баллов.

Аттестация предусматривает выполнение одного задания, вид которого определяется профилем обучения.

1) Теоретическое и экспериментальное языкознание (английский язык); Теория и практика межкультурной коммуникации (английский язык); Теория перевода и межъязыковая коммуникация (английский язык, испанский язык, немецкий язык, французский язык); Иностранные языки (албанский язык; английский язык; болгарский язык, английский язык; венгерский язык; датский язык; испанский язык; итальянский язык; латышский язык; литовский язык; немецкий язык; нидерландский язык; норвежский язык; польский язык, немецкий язык; португальский язык; румынский язык; сербский язык; украинский язык, немецкий язык; финский язык; французский язык; чешский язык; шведский язык; эстонский язык); Общая и прикладная фонетика; Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (немецкий язык); Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский язык).

Задание представляет собой связный текст на русском языке объемом 1000-1500 знаков или набор предложений того же объема для перевода на иностранный язык, соответствующий профилю обучения. Максимальная оценка 10 баллов выставляется в случае полностью выполненного задания при отсутствии лексических и грамматических ошибок.

Снижение оценки (в баллах) производится за:

каждые 2 лексические и/или грамматические ошибки – 1 балл.

2) Отечественная филология (Русский язык и литература); Русский язык как иностранный.

Задание представляет собой текст на русском языке объемом 1000-1500 знаков, в котором могут быть пропущены знаки препинания и буквы в некоторых словах. Текст сопровождается 5 заданиями или вопросами, соответствующими уровню знаний и навыков, полученных студентами СПбГУ к соответствующему этапу обучения (например, написание фонологической транскрипции, выполнения морфемного анализа слова, исторического комментирования фактов современного русского языка и др.).

Максимальная оценка 10 баллов выставляется в случае полностью и правильно выполненного задания. Полный и правильный ответ на вопрос каждого из 5 заданий оценивается 2 баллами. Снижение оценки на 1 балл производится за неполный или неправильный ответ на вопрос каждого из 5 заданий.

3) Классическая филология (древнегреческий и латинские языки; античная литература); Литература народов зарубежных стран, иностранный язык (английский язык); Литература народов зарубежных стран, иностранный язык (французский язык); Литература народов зарубежных стран, иностранный язык (немецкий язык); Литература народов зарубежных стран, иностранный язык (испанский язык); Новогреческий язык, византийская и новогреческая филология; Прикладная, экспериментальная и математическая лингвистика (английский язык); Языки Библии.

Задание представляет собой текст на иностранном (или древнем) языке объемом 1000-1500 знаков или набор предложений того же объема для перевода на русский язык.

Максимальная оценка 10 баллов выставляется в случае полностью выполненного задания при отсутствии лексических и грамматических ошибок.

Снижение оценки (в баллах) производится за:

каждые 2 лексические и/или грамматические ошибки – 1 балл.

Если для перевода предлагается часть текста, то аттестационное задание дополняется одним вопросом к тексту общего характера. За каждую часть испытания может быть выставлено 5 баллов.

Снижение оценки (в баллах) за перевод производится за:

каждые 2 лексические и/или грамматические ошибки – 1 балл.

Снижение оценки (в баллах) за вопрос общего характера производится за:

- незнание теории в соответствующей области – 2 балла;
- наличие грубой фактической ошибки – 1 балл;
- неумение выстроить развернутый, логический ответ на вопрос – 1 балл;
- слабое владение нормами русского литературного языка – 1 балл.

Работа должна быть написана разборчиво, слова написаны полностью (за исключением общепринятых сокращений). В случае неразборчивого написания, ведущего к непониманию или двоякому толкованию слова, словосочетания, предложения в тексте ответа, данная часть ответа на задание не считается выполненной.